

## כשהכדורגלן הלטיני פוגש את שוק הכדורגל הישראלי / עו"ד רונית אמיר-יניב, עו"ד דוד מלמד\*

המונדיאל מזכיר לנו תמיד ששוק שחקני הכדורגל הוא שוק גלובאלי. בשנים האחרונות אנו עדים למגמה ברורה ומתגברת של גידול במספר שחקני הכדורגל המגיעים לישראל מאירופה ומאמריקה הלטינית. המעבר של שחקן אינו רק מעבר מקצועי על כר הדשא, אלא אירוע מורכב הכולל העתקת חיים, פערי שפה ותרבות ומערכת חוקים ורגולציות ייחודית. בזמן שגם כך מעבר מדינה ומציאת עבודה חדשה אינו דבר פשוט, הדבר מורכב עוד יותר כאשר מדובר בשחקן כדורגל שמגיע למדינה שהוא לא דובר את השפה או התרבות שלה<sup>1</sup>, בוודאי כאשר כדורגלן מאמריקה הלטינית מגיע לשחק בישראל.

קבוצות ושחקנים רבים נוטים לחשוב בטעות, כי די בחתימה על התבנית הסטנדרטית שמפרסמת הרשות לבקרה תקציבית של ההתאחדות לכדורגל, אבל ניסיון רב שנים בייצוג שחקנים וקבוצות לימד אותנו שמדובר בחוויה בסיסי ביותר שאינו נותן מענה מספק למגוון רחב של סוגיות מהותיות המתעוררות במהלך תקופת ההתקשרות. חשוב להשקיע בחוויה שתפור היטב למידות של שני הצדדים ומטפל גם בסוגיות הפרטניות של הצדדים וגם בסוגיות מפתח שהרבה פעמים לא מטופלות, כמו מנגנון מענקים ותמריצים מעבר לשכר הבסיס, השתתפות במשחקי הנבחרת הלאומית של השחקן (בהתאם לחובתו להשתחרר למשחקי הנבחרת בהתאם לתקנוני פי"א), נושא הביטוח הרפואי (הן בישראל והן בעת משחק נבחרת לאומית), חלוקת האחריות הכלכלית במקרה של פציעה בעת משחק נבחרת לאומית, תנאי מגורים ומעטפת הסתגלות בישראל, תכנון הקריירה שלאחר הפרישה (The Day After), ולעתים אף סוגיות הקשורות לבן או בת הזוג.

קיימות סוגיות רבות שנתונות למשא ומתן בין הצדדים וחשוב שיהיה ייצוג על ידי עורך דין בעל ניסיון בתחום הספורט, כמו זכות ההשתחררות למועדון גדול יותר או לליגה בכירה יותר בחו"ל במקרה של הצעה אטרקטיבית, סוגיות של מטבע התשלום (האם בשקל הישראלי או במטבע אחר), זכות הקבוצה להאריך את החוזה בעונה או בשתיים נוספות בתנאים שנקבעו מראש, כדי למנוע את עזיבת השחקן בחינם (שחקן חופשי), קנסות וסנקציות ברורות במקרה של התנהגות בלתי הולמת, זכות ביטול מצד המועדון אם השחקן הסתיר בעיות רפואיות או עובדות מהותיות אחרות ועוד.

ולא פחות מהותי, לצד הבניית החוזה המקומי, ייצוג שחקנים זרים דורש סנכרון מלא מול דיני הספורט הבינלאומיים, כמו תקנות ה-FFAR (FIFA Football Agent Regulations) המחייבות כל סוכן לעבור בחינה רשמית של פי"א ולקבל רישיון בתוקף (ולכן חשוב שעורך הדין יבצע בדיקת נאותות לגבי מעמדם המשפטי של השותפים והמתווכים המקומיים במדינות המקור והעמלות המשולמות, כדי למנוע את פסילת העסקה במוסדות השיפוט של פי"א, איסור TPO (בעלות צד שלישי – הנאסרת במסגרת סעיף 18 לתקנות RSTP, אך בשוק הלטיני עדיין נפוצה), סעיפי שחרור ספרדיים (Real Decreto 1006) המהותיים לשחקנים העוברים דרך הליגה הספרדית (לה-ליגה) ואשר התנהלות לא נכונה יכולה לגרום לסוגיות מס וסוגיות משפטיות כבדות, וסוגיות של הגנת קטינים ומנגנוני סולידריות.

לסיכום, ניהול חוזה כדורגל בינלאומי דורש הרבה מעבר להבנה של חוקי המשחק הרגילים. ניסוח נכון של הסכם ההעסקה, מפורט ומותאם תרבותית,<sup>2</sup> עשוי למנוע מחלוקות עתידיות בערכאות משפטיות ומוסדות בורות בינלאומיים (כגון FIFA או CAS), להבטיח יציבות מקצועית ופיננסית, וליצור מערכת יחסים מוצלחת, בריאה וארוכת טווח בין השחקן לבין הקבוצה. כאשר מדובר בשחקן ממדינות אמריקה הלטינית חשוב מאוד גם להיות מיוצגים על ידי משרד עורכי דין בינלאומי אשר הנציגות הישראלית שלו דוברת (גם מילולית וגם תרבותית)<sup>3</sup> גם ספרדית או פורטוגזית ובו זמנית מבינה הן את תחום הכדורגל הישראלי והן את התרבות הלטינו-אמריקאית. בסופו של דבר מדובר בהתקשרות מורכבת - הן משפטית והן תרבותית - ובניה לא נכונה תגרום לחיכוכים שעלולים לפגוע הן בשחקן והן בקבוצה.

עו"ד רונית אמיר יניב הינה שותפה בכירה במשרד אפיק ושות' ([www.afiklaw.com](http://www.afiklaw.com)), שהינו חלק מרשת המשרדים BOKS International ([www.boks-international.com](http://www.boks-international.com)). רונית היא עורכת דין בכירה ומונחה, עם ניסיון של מעל 30 שנה במשרדים המובילים בישראל, משרד כספי ושות' ומשרד יגאל ארנון. היא מביאה עימה מומחיות יוצאת דופן במגוון תחומים משפטיים וכלכליים, ומילאה תפקידי מפתח משפיעים. היא מומחית מובילה בתחום הנדל"ן הבינלאומי, וכיהנה כראש מחלקת נדל"ן בינלאומי במשרד יגאל ארנון. היא בעלת ניסיון של שנים רבות בייצוג יזמים ומשווקים בישראל ומחוצה לה, לרבות עשרות פרויקטים לבקפריסין, יוון, איטליה, גרמניה, פורטוגל, אנגליה, ארה"ב ומדינות נוספות. לרונית ניסיון רב שנים בתחום ההגבלים העסקיים והתחרות ושימשה בעבר גם כיו"ר משותף של ועדת ההגבלים העסקיים בלשכת עורכי הדין. היא מספקת ליווי משפטי מקיף לתאגידים ישראלים וזרים וחברות סטארט-אפ, עם ניסיון רב בתחומי הפוד-טק, אגריטק, ריל-טק וספורט-טק והיא בעלת מומחיות בתחום דיני הספורט בישראל, לרבות ייצוג של איגודי קבוצות ספורט, יזמי ספורט-טק. היא גם כיהנה כיועמ"שית ראשית של איגוד הכדורסל במשך שש שנים, ומשמשת יו"ר ועדת דיני ספורט בלשכת עורכי הדין. לרונית ניסיון רב גם בתחום העסקה ושימשה במשך שנים כיושבת ראש איגוד לשכות המסחר בישראל) חלק מה ICC-העולמי. (היא גם מרצה ומעבירה קורסים מקצועיים באוניברסיטאות ובלשכת עורכי הדין בנושאים: נדל"ן בינלאומי, הייטק, גיוסי השקעות, הגבלים עסקיים, מיזוגים ורכישות והסכמים מסחריים. עו"ד דוד מלמד הינו עורך דין במשרד אפיק ושות' ומתמקד בעסקאות בינלאומיות בעיקר מול מדינות ספרד ואמריקה הלטינית, דיני חברות, ודיני מקרקעין. הוא דובר ספרדית, פורטוגזית, אנגלית ועברית. אין בסקירה כללית זו משום ייעוץ משפטי כלשהו ומומלץ להיוועץ בעורך דין המתמחה בתחום זה בטרם קבלת כל החלטה בנושאים המתוארים בסקירה זו. לפרטים נוספים: 03-6093609, או באמצעות הדואר האלקטרוני: [afiklaw@afiklaw.com](mailto:afiklaw@afiklaw.com).

ראו: לא תמיד "טיים איז מוני" – כשהשערן הישראלי פוגש את הקצב הלטינו-אמריקאי/ דוד מלמד, עו"ד | איידרסון גונזלס, פורסם באפיק משפטי 446 20.08.2025 - <https://he.afiklaw.com/articles/a446>

ראו: אמילי באקוודור/ דורון אפיק, עו"ד | איידרסון גונזלס, פורסם באפיק משפטי 439 14.05.2025 - <https://he.afiklaw.com/articles/a439>

ראו: על אבוקדו ועסקים בין אמריקה הלטינית וישראל/ דורון אפיק, עו"ד | איידרסון גונזלס, פורסם באפיק משפטי 436 02.04.2025 - <https://he.afiklaw.com/articles/a436>

## **When the Latin Footballer Meets the Israeli Football Market / Ronit Amir-Yaniv, Adv., David Melamed, Adv.\***

The World Cup always reminds us that the football players' market is a global one. In recent years, we have witnessed a clear and growing trend of an increasing number of football players arriving in Israel from Europe and Latin America. The transfer of a player is not just a professional move on the pitch, but a complex event involving relocation, language and cultural gaps, and a unique system of laws and regulations. While moving to another country and finding a new job is never simple, it is even more complicated for a football player arriving in a country where they do not speak the language or know the culture<sup>1</sup>, certainly when a footballer from Latin America comes to play in Israel.

Many teams and players mistakenly tend to think that signing the standard template published by the Budgetary Control Authority of the Football Association is sufficient, but years of experience in representing players and teams have taught us that this is a very basic contract that does not adequately address a wide range of substantive issues arising during the engagement period. It is important to invest in a contract tailored to the exact needs of both parties, addressing both the specific issues of the parties and key issues that are often left unaddressed, such as a mechanism for bonuses and incentives beyond the base salary, participation in the player's national team matches (in accordance with their obligation to be released for national team matches under FIFA regulations), the issue of medical insurance (both in Israel and when playing for a national team), the allocation of financial responsibility in the event of an injury during a national team match, housing conditions and an adjustment framework in Israel, post-retirement career planning (The Day After), and sometimes even issues related to a spouse.

There are many issues subject to negotiation between the parties, and it is important to be represented by a lawyer with experience in the field of sports, such as the right of release to a larger club or a higher league abroad in the event of an attractive offer, issues of the payment currency (whether in Israeli Shekels or another currency), the team's right to extend the contract for an additional season or two under pre-determined conditions to prevent the player from leaving for free (as a free agent), clear fines and sanctions in the event of inappropriate behavior, the club's right of cancellation if the player concealed medical problems or other material facts, and more.

Equally important, alongside structuring the local contract, representing foreign players requires full synchronization with international sports laws, such as the FFAR (FIFA Football Agent Regulations) which require every agent to pass an official FIFA exam and hold a valid license (therefore, it is important for the lawyer to conduct due diligence regarding the legal status of local partners and intermediaries in the countries of origin and the commissions paid, to prevent the invalidation of the transaction by FIFA's judicial bodies), the prohibition of TPO (Third-Party Ownership – prohibited under Article 18 of the RSTP regulations, but still common in the Latin market), Spanish release clauses (Real Decreto 1006) which are essential for players passing through the Spanish league (La Liga) and whose improper handling can lead to heavy tax and legal issues, as well as issues of minor protection and solidarity mechanisms.

In conclusion, managing an international football contract requires much more than understanding the regular rules of the game. Proper drafting of the employment agreement, detailed and culturally adapted,<sup>2</sup> can prevent future disputes in legal instances and international arbitration institutions (such as FIFA or CAS), ensure professional and financial stability, and create a successful, healthy, and long-term relationship between the player and the team. When dealing with a player from Latin American countries, it is also highly important to be represented by an international law firm whose Israeli representation speaks (both literally and culturally)<sup>3</sup> Spanish or Portuguese as well, and simultaneously understands both the Israeli football sector and Latin American culture. Ultimately, this is a complex engagement - both legally and culturally - and improper structuring will cause friction that could harm both the player and the team.

---

\*Adv. Ronit Amir-Yaniv is a senior partner at Afik & Co., Attorneys and Notaries ([www.afiklaw.com](http://www.afiklaw.com)), which is part of the BOKS International ([www.boks-international.com](http://www.boks-international.com)) network of offices. Ronit is a senior and experienced lawyer, with over 30 years of experience in leading firms in Israel, Caspi & Co. and Yigal Arnon & Co. She brings exceptional expertise in a variety of legal and economic fields, and has held influential key positions. She is a leading expert in international real estate, and served as head of the international real estate department at Yigal Arnon. She has many years of experience representing entrepreneurs and marketers in Israel and abroad, including dozens of projects in Cyprus, Greece, Italy, Germany, Portugal, England, the USA and other countries. Ronit has many years of experience in the field of antitrust and competition and has also previously served as co-chair of the Antitrust Committee of the Israel Bar Association. She provides comprehensive legal counsel to Israeli and foreign corporations and start-up companies, with extensive experience in the fields of food-tech, agri-tech, real-tech and sports-tech, and has expertise in sports law in Israel, including representing sports associations and teams, and sports-tech entrepreneurs. She also served as chief legal counsel of the Basketball Association for six years, and serves as chair of the Sports Law Committee of the Israel Bar Association. Ronit also has extensive experience in employment and served for years as chairwoman of the Federation of Israeli Chambers of Commerce (part of the global ICC). She also lectures and gives professional courses at universities and at the Bar Association on the subjects of: international real estate, high-tech, investment fundraising, antitrust, mergers and acquisitions, and commercial agreements. **David Melamed, Adv.** is an attorney at the office of Afik & Co., Attorneys and Notaries and his practice focuses primarily on international transactions mainly with Spain and Latin America, corporate law and real estate. He speaks Spanish, Portuguese, English and Hebrew. This overview does not constitute any legal advice and it is recommended that you consult a lawyer specializing in this field before making any decision on the issues described in this overview. For additional details: +972-3-6093609 or at the e-mail: [afiklaw@afiklaw.com](mailto:afiklaw@afiklaw.com)

<sup>1</sup> See: "Time Is Money" is not always the motto – When the Israeli Clock Meets the Latin-American Pace / Adv. David Melamed | Aiderson Gonzalez, published in Afik News 446 20.08.2025 - <https://www.afiklaw.com/articles/a446>

<sup>2</sup> See: [Emily in Ecuador](https://www.afiklaw.com/articles/a439) / Doron Afik, Esq. | Aiderson Gonzalez, published in Afik News 439 14.05.2025 - <https://www.afiklaw.com/articles/a439>

<sup>3</sup> See: [About Avocados and Business between Latin-America and Israel](https://www.afiklaw.com/articles/a436) / Doron Afik, Esq. | Aiderson Gonzalez, published in Afik News 436 02.04.2025 - <https://www.afiklaw.com/articles/a436>

## Cuando el futbolista latino se encuentra con el mercado de fútbol israelí / Ronit Amir-Yaniv, Abogada, David Melamed, Abogado\*

El Mundial siempre nos recuerda que el mercado de jugadores de fútbol es un mercado global. En los últimos años, hemos sido testigos de una tendencia clara y creciente de un aumento en el número de jugadores de fútbol que llegan a Israel desde Europa y América Latina. El traslado de un jugador no es solo un movimiento profesional en el campo, sino un evento complejo que incluye reubicación, brechas lingüísticas y culturales, y un sistema único de leyes y regulaciones. Si bien mudarse a otro país y encontrar un nuevo trabajo nunca es simple, es aún más complicado cuando se trata de un jugador de fútbol que llega a un país del que no habla el idioma ni conoce la cultura<sup>1</sup>, ciertamente cuando un futbolista de América Latina viene a jugar a Israel.

Muchos equipos y jugadores tienden a pensar erróneamente que basta con firmar la plantilla estándar publicada por la Autoridad de Control Presupuestario de la Asociación de Fútbol, pero años de experiencia en la representación de jugadores y equipos nos han enseñado que este es un contrato muy básico que no aborda adecuadamente una amplia gama de cuestiones sustantivas que surgen durante el período de contratación. Es importante invertir en un contrato adaptado a las medidas exactas de ambas partes, que aborde tanto los problemas específicos de las partes como cuestiones clave que a menudo no se tratan, como un mecanismo de bonificaciones e incentivos más allá del salario base, la participación en los partidos de la selección nacional del jugador (de acuerdo con su obligación de ser liberado para los partidos de la selección nacional según las regulaciones de la FIFA), el tema del seguro médico (tanto en Israel como cuando juega para una selección nacional), la asignación de responsabilidad financiera en caso de lesión durante un partido de la selección nacional, condiciones de vivienda y un marco de adaptación en Israel, planificación de carrera posterior a la jubilación (The Day After), y a veces incluso cuestiones relacionadas con el cónyuge.

Hay muchos temas sujetos a negociación entre las partes, y es importante estar representado por un abogado con experiencia en el ámbito deportivo, como el derecho a ser liberado a un club más grande o a una liga superior en el extranjero en caso de una oferta atractiva, cuestiones de la moneda de pago (ya sea en Shekels israelíes u otra moneda), el derecho del equipo a extender el contrato por una o dos temporadas adicionales bajo condiciones predeterminadas para evitar que el jugador se vaya gratis (como agente libre), multas y sanciones claras en caso de comportamiento inapropiado, el derecho de cancelación del club si el jugador ocultó problemas médicos u otros hechos materiales, y más.

No menos importante, junto con la estructuración del contrato local, la representación de jugadores extranjeros requiere una sincronización completa con las leyes deportivas internacionales, como las normativas FFAR (Reglamento sobre Agentes de Fútbol de la FIFA) que exigen que cada agente apruebe un examen oficial de la FIFA y posea una licencia válida (por lo tanto, es importante que el abogado realice una debida diligencia con respecto al estatus legal de los socios e intermediarios locales en los países de origen y las comisiones pagadas, para evitar la invalidación de la transacción por los órganos judiciales de la FIFA), la prohibición de TPO (Propiedad de Terceros – prohibida según el Artículo 18 del reglamento RSTP, pero aún común en el mercado latino), cláusulas de rescisión españolas (Real Decreto 1006) que son esenciales para los jugadores que pasan por la liga española (La Liga) y cuyo manejo inadecuado puede generar graves problemas fiscales y legales, y cuestiones de protección de menores y mecanismos de solidaridad.

En conclusión, la gestión de un contrato de fútbol internacional requiere mucho más que comprender las reglas habituales del juego. La redacción adecuada del contrato de trabajo, detallada y adaptada culturalmente,<sup>2</sup> puede evitar disputas futuras en instancias legales e instituciones de arbitraje internacional (como la FIFA o el TAS), garantizar la estabilidad profesional y financiera, y crear una relación exitosa, saludable y a largo plazo entre el jugador y el equipo. Cuando se trata de un jugador de países latinoamericanos, también es muy importante estar representado por un bufete de abogados internacional cuya representación israelí hable (tanto literal como culturalmente)<sup>3</sup> también español o portugués, y que al mismo tiempo entienda tanto el sector del fútbol israelí como la cultura latinoamericana. En última instancia, se trata de una contratación compleja, tanto legal como culturalmente, y una estructuración incorrecta causará fricciones que podrían perjudicar tanto al jugador como al equipo.

\* **La abogada Ronit Amir-Yaniv** es socia principal en Afik & Co., Abogados y Notario ([www.afiklaw.com](http://www.afiklaw.com)), que forma parte de la red de firmas BOKS Internacional ([www.boks-international.com](http://www.boks-international.com)). Ronit es una abogada sénior y experimentada, con más de 30 años de experiencia en firmas líderes en Israel, Caspi & Co. y Yigal Arnon & Co. Ella aporta una experiencia excepcional en una variedad de campos legales y económicos, y ha ocupado puestos clave influyentes. Es una experta destacada en bienes raíces a nivel internacional, y se desempeñó como jefa del departamento de bienes raíces internacionales en Yigal Arnon. Tiene muchos años de experiencia representando a emprendedores y comercializadores en Israel y en el extranjero, incluyendo docenas de proyectos en Chipre, Grecia, Italia, Alemania, Portugal, Inglaterra, EE. UU. y otros países. Ronit tiene muchos años de experiencia en el campo de la antimonopolio y la competencia, y también se desempeñó anteriormente como copresidenta del Comité Antimonopolio del Colegio de Abogados de Israel. Brinda asesoría legal integral a corporaciones y empresas de nueva creación israelíes y extranjeras, con amplia experiencia en los campos de tecnología alimentaria, tecnología agrícola, tecnología inmobiliaria y tecnología deportiva, y tiene experiencia en derecho deportivo en Israel, incluida la representación de asociaciones y equipos deportivos, y emprendedores de tecnología deportiva. También se desempeñó como asesora legal principal de la Asociación de Baloncesto durante seis años, y se desempeña como presidenta del Comité de Derecho Deportivo del Colegio de Abogados de Israel. Ronit también tiene amplia experiencia en empleo y se desempeñó durante años como presidenta de la Federación de Cámaras de Comercio de Israel (parte de la ICC global). También es conferenciante e imparte cursos profesionales en universidades y en el Colegio de Abogados sobre los siguientes temas: bienes raíces internacionales, alta tecnología, recaudación de fondos de inversión, antimonopolio, fusiones y adquisiciones, y acuerdos comerciales. **El Abogado David Melamed** es abogado en Afik & Co., enfocándose en transacciones internacionales principalmente con España y América Latina, derecho corporativo y derecho inmobiliario. Habla español, portugués, inglés y hebreo. Esta descripción general no constituye asesoramiento legal de ningún tipo, y se recomienda consultar con un abogado especializado en este campo antes de tomar cualquier decisión sobre los asuntos descritos en esta descripción general. Para más detalles: 03-6093609, o por correo electrónico: [afiklaw@afiklaw.com](mailto:afiklaw@afiklaw.com)

<sup>1</sup> Ver: No siempre "Time is Money" – Cuando el reloj israelí se encuentra con el ritmo latinoamericano / Abogado David Melamed | Aiderson Gonzalez, publicado en Afik News 446 20.08.2025 - <https://es.afiklaw.com/articles/a446>

<sup>2</sup> Ver: *Emily en Ecuador* / Doron Afik, Esq. | Aiderson Gonzalez, publicado en Afik News 439 14.05.2025 - <https://es.afiklaw.com/articles/a439>

<sup>3</sup> Ver: *Sobre aguacates y negocios entre América Latina e Israel* / Doron Afik, Esq. | Aiderson Gonzalez, publicado en Afik News 436 02.04.2025 - <https://es.afiklaw.com/articles/a436>

## **Quando o Jogador Latino Encontra o Mercado de Futebol Israelense / Ronit Amir-Yaniv, Adv., David Melamed, Adv.\***

A Copa do Mundo sempre nos lembra que o mercado de jogadores de futebol é um mercado global. Nos últimos anos, temos testemunhado uma tendência clara e crescente de aumento no número de jogadores de futebol que chegam a Israel provenientes da Europa e da América Latina. A transferência de um jogador não é apenas uma mudança profissional no campo, mas um evento complexo que inclui realocação, barreiras linguísticas e culturais, e um sistema único de leis e regulamentações. Embora mudar de país e encontrar um novo emprego já não seja algo simples, torna-se ainda mais complicado quando se trata de um jogador de futebol chegando a um país onde não fala o idioma ou conhece a cultura<sup>1</sup>, certamente quando um jogador da América Latina vem jogar em Israel.

Muitos times e jogadores tendem a pensar erroneamente que basta assinar o modelo padrão publicado pela Autoridade de Controle Orçamentário da Associação de Futebol, mas anos de experiência representando jogadores e equipes nos ensinaram que este é um contrato muito básico que não atende adequadamente a uma ampla gama de questões essenciais que surgem durante o período do contrato. É importante investir em um contrato sob medida para as necessidades exatas de ambas as partes e que aborde tanto as questões específicas das partes quanto questões-chave que muitas vezes não são tratadas, como um mecanismo de bônus e incentivos além do salário-base, participação nos jogos da seleção nacional do jogador (de acordo com sua obrigação de ser liberado para os jogos da seleção de acordo com os regulamentos da FIFA), a questão do seguro médico (tanto em Israel quanto ao jogar por uma seleção nacional), a divisão da responsabilidade financeira em caso de lesão durante um jogo da seleção nacional, condições de moradia e um sistema de adaptação em Israel, planejamento de carreira pós-aposentadoria (The Day After) e, às vezes, até questões relacionadas ao cônjuge.

Existem muitas questões sujeitas a negociação entre as partes, e é importante ser representado por um advogado com experiência na área de esportes, como o direito de liberação para um clube maior ou para uma liga superior no exterior em caso de uma oferta atraente, questões sobre a moeda de pagamento (seja em Shekels israelenses ou outra moeda), o direito da equipe de estender o contrato por mais uma ou duas temporadas sob condições pré-determinadas para evitar que o jogador saia de graça (como agente livre), multas e sanções claras em caso de comportamento inadequado, o direito de cancelamento por parte do clube se o jogador ocultou problemas médicos ou outros fatos materiais, e muito mais.

Não menos importante, juntamente com a estruturação do contrato local, a representação de jogadores estrangeiros exige sincronização total com as leis esportivas internacionais, como os regulamentos FFAR (Regulamento de Agentes de Futebol da FIFA) que exigem que todo agente passe em um exame oficial da FIFA e possua uma licença válida (portanto, é importante que o advogado realize uma devida diligência sobre o status legal de parceiros e intermediários locais nos países de origem e as comissões pagas, para evitar a anulação da transação pelos órgãos judiciais da FIFA), a proibição de TPO (Propriedade de Terceiros – proibida nos termos do Artigo 18 dos regulamentos RSTP, mas ainda comum no mercado latino), cláusulas de rescisão espanholas (Real Decreto 1006) que são essenciais para jogadores que passam pela liga espanhola (La Liga) e cujo manuseio inadequado pode levar a sérios problemas fiscais e jurídicos, além de questões de proteção de menores e mecanismos de solidariedade.

Em conclusão, o gerenciamento de um contrato de futebol internacional exige muito mais do que a compreensão das regras normais do jogo. A elaboração adequada do contrato de trabalho, detalhada e culturalmente adaptada,<sup>2</sup> pode evitar disputas futuras em instâncias judiciais e instituições de arbitragem internacional (como a FIFA ou o CAS), garantir a estabilidade profissional e financeira e criar um relacionamento bem-sucedido, saudável e de longo prazo entre o jogador e a equipe. Quando se trata de um jogador de países da América Latina, também é muito importante ser representado por um escritório de advocacia internacional cuja representação israelense fale (tanto literal quanto culturalmente)<sup>3</sup> também espanhol ou português, e ao mesmo tempo entenda tanto o setor de futebol israelense quanto a cultura latino-americana. Em última análise, este é um compromisso complexo - tanto legal quanto culturalmente - e uma estruturação inadequada causará atritos que podem prejudicar tanto o jogador quanto a equipe.

\* A advogada Ronit Amir-Yaniv é sócia sênior na Afik & Co., Advogados e Notário ([www.afiklaw.com](http://www.afiklaw.com)), que faz parte da rede de escritórios BOKS International ([www.boks-international.com](http://www.boks-international.com)). Ronit é uma advogada sênior e experiente, com mais de 30 anos de experiência em escritórios líderes em Israel, Caspi & Co. e Yigal Arnon & Co. Ela traz uma expertise excepcional em uma variedade de áreas jurídicas e econômicas e ocupou cargos-chave influentes. Ela é uma especialista líder no campo de imóveis internacionais e atuou como chefe do departamento de imóveis internacionais na Yigal Arnon. Ela tem muitos anos de experiência representando empreendedores e profissionais de marketing em Israel e no exterior, incluindo dezenas de projetos no Chipre, Grécia, Itália, Alemanha, Portugal, Inglaterra, EUA e outros países. Ronit tem muitos anos de experiência na área de antitruste e concorrência e também atuou anteriormente como copresidente do Comitê Antitruste da Ordem dos Advogados de Israel. Ela fornece consultoria jurídica abrangente a corporações israelenses e estrangeiras e empresas start-up, com vasta experiência nas áreas de food-tech, agri-tech, real-tech e sports-tech, e tem expertise na área de direito esportivo em Israel, incluindo a representação de associações e equipes esportivas, e empreendedores de sports-tech. Ela também atuou como consultora jurídica chefe da Associação de Basquete por seis anos e atua como presidente do Comitê de Direito Esportivo da Ordem dos Advogados de Israel. Ronit também tem vasta experiência na área de emprego e atuou por anos como presidente da Federação das Câmaras de Comércio de Israel (parte da ICC global). Ela também palestra e ministra cursos profissionais em universidades e na Ordem dos Advogados sobre os temas: imóveis internacionais, alta tecnologia, captação de investimentos, antitruste, fusões e aquisições e acordos comerciais. **O Advogado David Melamed** é advogado na Afik & Co. e foca em transações internacionais principalmente com a Espanha e América Latina, direito societário e direito imobiliário. Ele fala espanhol, português, inglês e hebraico. Esta visão geral não constitui aconselhamento jurídico de qualquer tipo, e recomenda-se consultar um advogado especializado nesta área antes de tomar qualquer decisão sobre os assuntos descritos nesta visão geral. Para mais detalhes: 03-6093609, ou por e-mail: [afiklaw@afiklaw.com](mailto:afiklaw@afiklaw.com)

<sup>1</sup> Ver: Nem sempre "Time is Money" - Quando o relógio israelense encontra o ritmo latino-americano / Adv. David Melamed | Aiderson Gonzalez, publicado em Afik News 446 20.08.2025 - <https://pt.afiklaw.com/articles/a446>

<sup>2</sup> Ver: Emily no Equador / Doron Afik, Esq. | Aiderson Gonzalez, publicado em Afik News 439 14.05.2025 - <https://pt.afiklaw.com/articles/a439>

<sup>3</sup> Ver: Sobre abacates e negócios entre a América Latina e Israel / Doron Afik, Esq. | Aiderson Gonzalez, publicado em Afik News 436 02.04.2025 - <https://pt.afiklaw.com/articles/a436>

## Quand le Footballeur Latin Rencontre le Marché du Football Israélien / Ronit Amir-Yaniv, Avocate, David Melamed, Avocato \*

La Coupe du Monde nous rappelle toujours que le marché des joueurs de football est un marché mondial. Ces dernières années, nous avons été témoins d'une tendance claire et croissante à l'augmentation du nombre de joueurs de football arrivant en Israël en provenance d'Europe et d'Amérique Latine. Le transfert d'un joueur n'est pas seulement un mouvement professionnel sur le terrain, mais un événement complexe qui inclut la relocalisation, les barrières linguistiques et culturelles, et un système unique de lois et de réglementations. Alors que déménager dans un autre pays et trouver un nouvel emploi n'est jamais simple en soi, cela est encore plus compliqué lorsqu'il s'agit d'un joueur de football arrivant dans un pays dont il ne parle pas la langue ni ne connaît la culture<sup>1</sup>, surtout lorsqu'un footballeur d'Amérique Latine vient jouer en Israël.

De nombreuses équipes et joueurs ont tendance à penser à tort qu'il suffit de signer le modèle standard publié par l'Autorité de Contrôle Budgétaire de la Fédération de Football, mais des années d'expérience dans la représentation de joueurs et d'équipes nous ont appris qu'il s'agit d'un contrat très basique qui ne répond pas de manière adéquate à un large éventail de questions fondamentales se posant au cours de la période d'engagement. Il est important d'investir dans un contrat bien adapté aux besoins exacts des deux parties et qui aborde à la fois les problèmes spécifiques des parties et des questions clés qui sont souvent laissées sans réponse, comme un mécanisme de primes et d'incitations au-delà du salaire de base, la participation aux matchs de l'équipe nationale du joueur (conformément à son obligation d'être libéré pour les matchs de l'équipe nationale en vertu des règlements de la FIFA), la question de l'assurance médicale (tant en Israël que lors des matchs avec une équipe nationale), la répartition de la responsabilité financière en cas de blessure lors d'un match de l'équipe nationale, les conditions de logement et un cadre d'adaptation en Israël, la planification de la carrière après la retraite (The Day After), et parfois même des questions liées au conjoint.

De nombreuses questions sont soumises à la négociation entre les parties, et il est important d'être représenté par un avocat ayant de l'expérience dans le domaine du sport, telles que le droit de libération vers un plus grand club ou une ligue supérieure à l'étranger en cas d'offre attrayante, les questions relatives à la devise de paiement (que ce soit en Shekels israéliens ou dans une autre devise), le droit de l'équipe de prolonger le contrat d'une saison ou deux supplémentaires à des conditions prédéterminées pour éviter que le joueur ne parte gratuitement (en tant qu'agent libre), des amendes et des sanctions claires en cas de comportement inapproprié, le droit d'annulation du club si le joueur a caché des problèmes médicaux ou d'autres faits matériels, et plus encore.

Tout aussi important, outre la structuration du contrat local, la représentation des joueurs étrangers nécessite une synchronisation totale avec les lois sportives internationales, telles que les règlements FFAR (Règlement sur les Agents de Football de la FIFA) qui obligent chaque agent à réussir un examen officiel de la FIFA et à détenir une licence valide (il est donc important que l'avocat effectue une vérification préalable concernant le statut juridique des partenaires et intermédiaires locaux dans les pays d'origine et les commissions versées, afin d'éviter l'annulation de la transaction par les instances judiciaires de la FIFA), l'interdiction de la TPO (Tierce Propriété – interdite en vertu de l'article 18 du règlement RSTP, mais encore courante sur le marché latin), les clauses libératoires espagnoles (Real Decreto 1006) qui sont essentielles pour les joueurs passant par le championnat espagnol (La Liga) et dont la mauvaise gestion peut entraîner de lourds problèmes fiscaux et juridiques, ainsi que des questions de protection des mineurs et des mécanismes de solidarité.

En conclusion, la gestion d'un contrat de football international nécessite bien plus que la compréhension des règles habituelles du jeu. Une rédaction appropriée du contrat de travail, détaillée et culturellement adaptée,<sup>2</sup> peut prévenir les litiges futurs devant les instances judiciaires et les institutions d'arbitrage internationales (telles que la FIFA ou le TAS), garantir la stabilité professionnelle et financière, et créer une relation fructueuse, saine et à long terme entre le joueur et l'équipe. Lorsqu'il s'agit d'un joueur originaire de pays d'Amérique Latine, il est également très important d'être représenté par un cabinet d'avocats international dont la représentation israélienne parle (tant littéralement que culturellement)<sup>3</sup> aussi espagnol ou portugais, et comprend à la fois le secteur du football israélien et la culture latino-américaine. En fin de compte, il s'agit d'un engagement complexe - tant sur le plan juridique que culturel - et une mauvaise structuration provoquera des frictions qui pourraient nuire à la fois au joueur et à l'équipe.

\* Maître Ronit Amir-Yaniv est associée principale chez Afik & Co., Attorneys and Notary ([www.afiklaw.com](http://www.afiklaw.com)), qui fait partie du réseau de bureaux [BOKS International \(www.boks-international.com\)](http://www.boks-international.com). Ronit est une avocate principale et expérimentée, avec plus de 30 ans d'expérience dans des cabinets de premier plan en Israël, Caspi & Co. et Yigal Arnon & Co. Elle apporte une expertise exceptionnelle dans une variété de domaines juridiques et économiques, et a occupé des postes clés influents. Elle est une experte de premier plan dans le domaine de l'immobilier international, et a été chef du département de l'immobilier international chez Yigal Arnon. Elle possède de nombreuses années d'expérience dans la représentation d'entrepreneurs et de spécialistes du marketing en Israël et à l'étranger, y compris des dizaines de projets à Chypre, en Grèce, en Italie, en Allemagne, au Portugal, en Angleterre, aux États-Unis et dans d'autres pays. Ronit possède de nombreuses années d'expérience dans le domaine de l'antitrust et de la concurrence et a également été coprésidente du comité antitrust de l'Association du Barreau d'Israël. Elle fournit des conseils juridiques complets aux sociétés israéliennes et étrangères ainsi qu'aux start-ups, avec une vaste expérience dans les domaines de la technologie alimentaire (food-tech), la technologie agricole (agri-tech), la technologie immobilière (real-tech) et la technologie sportive (sports-tech), et possède une expertise dans le domaine du droit du sport en Israël, y compris la représentation d'associations et d'équipes sportives, et d'entrepreneurs en technologie sportive. Elle a également été conseillère juridique principale de l'Association de basket-ball pendant six ans, et est présidente du comité de droit du sport de l'Association du Barreau d'Israël. Ronit a également une vaste expérience dans le domaine de l'emploi et a été pendant des années présidente de la Fédération des chambres de commerce israéliennes (qui fait partie de la CCI mondiale). Elle donne également des conférences et dispense des cours professionnels dans des universités et à l'Association du Barreau sur les sujets suivants : immobilier international, haute technologie, levée de fonds d'investissement, antitrust, fusions et acquisitions, et accords commerciaux. **Me David Melamed** est avocat chez Afik & Co. et se concentre sur les transactions internationales principalement avec l'Espagne et l'Amérique Latine, le droit des sociétés et le droit immobilier. Il parle espagnol, portugais, anglais et hébreu. Cet aperçu ne constitue pas un conseil juridique de quelque nature que ce soit, et il est recommandé de consulter un avocat spécialisé dans ce domaine avant de prendre une décision concernant les questions décrites dans cet aperçu. Pour plus de détails : 03-6093609, ou par courriel : [afiklaw@afiklaw.com](mailto:afiklaw@afiklaw.com)

<sup>1</sup> Voir : "Time is Money" n'est pas toujours la devise - Quand l'horloge israélienne rencontre le rythme latino-américain / Me David Melamed | Aiderson Gonzalez, publié dans Afik News 446 20.08.2025 - <https://fr.afiklaw.com/articles/a446>

<sup>2</sup> Voir : *Emily en Équateur* / Doron Afik, Esq. | Aiderson Gonzalez, publié dans Afik News 439 14.05.2025 - <https://fr.afiklaw.com/articles/a439>

<sup>3</sup> Voir : *À propos des avocats et des affaires entre l'Amérique Latine et Israël* / Doron Afik, Esq. | Aiderson Gonzalez, publié dans Afik News 436 02.04.2025 - <https://fr.afiklaw.com/articles/a436>